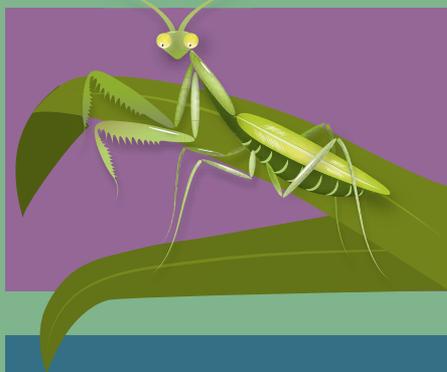


ORRÓQUI MARÁMA Ó FACSUFÁ MARÁMA

Diccionario pictográfico de los animales en malecu



Introducción

Propósito y características de este diccionario

El presente diccionario pictográfico de los animales en lengua malecu forma parte de la serie de diccionarios pensados especialmente para los niños de la comunidad, pero que les resultarán útiles también a jóvenes y adultos.

A continuación explicamos cuáles son las características de este diccionario y cómo se elaboró:

1-El público meta son los miembros de la comunidad malecu, aunque el material puede ser empleado también por cualquier persona interesada en la lengua de este pueblo.

2-La selección del vocabulario es temática, de modo que no se trata de un diccionario general de la lengua, sino de un diccionario específico para un ámbito de

palabras relacionadas.

3-La organización y presentación del vocabulario es pictográfica, por lo que los significados se ilustran mediante dibujos. En el caso particular de este diccionario, incluimos dos glosarios al final: **a)** nombre en malecu-nombre científico-nombre en español (particularmente en el español local) y **b)** nombre en español-nombre en malecu.

4-La documentación lingüística se llevó a cabo pensando en la elaboración del diccionario con propósitos didácticos, especialmente como material de consulta del vocabulario.

5-La ortografía empleada es la diseñada por el Dr. Adolfo Constenla Umaña, explicada en su libro *Gramática de la lengua guatusa*, publicado por la Editorial de la Universidad Nacional. Sin embargo, introdujimos algunos cambios menores con fines prácticos y didácticos.

6-Las ilustraciones están basadas en el contexto de la comunidad, por lo que fueron sometidas a consulta para su aceptación por miembros del pueblo malecu.

7-El diccionario recoge las distintas posibles pronunciaciones de una misma parte del cuerpo. En especial, muestra siempre la posibilidad de pronunciar una palabra con “lh” (como muchas veces se prefiere en Margarita y El Sol) o con “j” (como se acostumbra en Tonjibe).

8-Las palabras incluidas fueron recogidas, en primer lugar, con el señor Eustaquio Castro Castro y con la señora Alvina Muñoz Muñoz. Luego, el material fue revisado, corregido y completado con la participación de las siguientes personas: Nelson Mejía Marín, Raquel Fonseca Marín, Nimia Mejía Marín, Jorge Fonseca Marín, Ángela Carmona Martínez, Iliana Elizondo Castro, Grettel Elizondo Muñoz, Eli-dieth Elizondo Castro, Milena Elizondo Muñoz, Felipa Álvarez Álvarez, Wálter Me-

jías Álvarez, Eugenio Álvarez Elizondo, José Aniceto Blanco. La recopilación de imágenes y la documentación lingüística con criterio biológico estuvo a cargo de Isaac Solano Rodríguez, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño. Las ilustraciones fueron realizadas por Pamela Zamora Miranda, Marian Cerdas-Chavarría, Francella Artavia Hernández, Ana Carolina Fernández Barboza, Eduardo Vargas Montero y Kevin Mora Molina. El montaje del diccionario estuvo a cargo de Marian Cerdas Chavarría y Francella Artavia Hernández. La siguiente publicación especializada resultó sumamente valiosa como material de consulta: “Las aves en la clasificación etnozoológica guatusa” de Ginneth Pizarro Chacón (Estudios de Lingüística Chibcha 29, 2010). La voz de la versión en audio es de Raquel Fonseca Marín. El montaje de la versión digital con audio fue realizado por José Daniel Picado. Los glosarios fueron elaborados por Isaac Solano Rodríguez, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño.

9--Cuando recogimos más de una palabra para denominar el mismo animal, colocamos las dos formas separadas por una barra /. Si la palabra fue aceptada por hablantes de Margarita, Tonjibe y El Sol, se escribe en color negro. Si solamente fue proporcionada y reconocida por hablantes de Margarita y El Sol, se escribe con color azul. Si únicamente fue proporcionada y reconocida por hablantes de Tonjibe, se escribe con color verde. En algunos pocos casos, cuando no logramos encontrar consenso entre los hablantes de las diferentes localidades o cuando había fuertes indicios de que el animal no se estaba reconociendo bien o parecía estarse confundiendo con otro, optamos por eliminarlo del diccionario. El criterio de selección de los animales incluidos fue básicamente la posibilidad de que la ilustración fuera reconocida fácilmente, así como que la documentación lingüística y biológica permitiera tener la certeza de que el dato era confiable. Aunque se intentó recoger todas las palabras para re-

ferirse a los animales incluidos, sabemos que posiblemente falten algunas. Por este motivo, es importante que la persona que consulte este diccionario entienda que no es un material necesariamente completo. Se trata de la primera versión publicada, que podrá completarse y mejorarse en el futuro.

10--El vocabulario de los animales es muy amplio. Solo para las aves, Ginneth Pizarro Chacón recogió unas 80 palabras. Por este motivo, debe entenderse que el presente diccionario ilustrado es muy pequeño y únicamente recoge los animales que pudieron ser reconocidos e ilustrados sin equivocación.

11--La lengua malecu presenta cambios en la forma de las palabras dependiendo, especialmente, del lugar en el que se colocan dentro de la oración. Aunque hay varios factores y cambios, por lo general hay por lo menos dos formas: una si la palabra está al final de la oración (o si se pronuncia sola) y otra si va seguida de

otra palabra. Esta es una característica muy especial de la lengua malecu, que no siempre se ha mostrado sistemáticamente en los materiales didácticos previamente publicados, por lo que en este diccionario la tomamos en cuenta en todo momento. Así, las formas que se muestran en tamaño grande al lado de la ilustración son las formas de la palabra cuando esta aparece aislada o sola, pero, cuando una palabra sufre cambios, incluimos abajo dos oraciones de ejemplo: una con la palabra al final de la oración (que es la misma forma que cuando aparece aislada) y otra con la palabra al inicio de la oración (que es la forma que aparece seguida de otra palabra). Ejemplos:

érra

níni érra (esta es una iguana)

errá púca turúco (la iguana vive en el monte)

pátanh

níni pátanh (este es un guapote)

patáqui púca tíco (el guapote vive en el río)

calhijanh

níni calhijanh (esta es una garrapata)

calhijaquí púca orróqui marámaco (la garrapata vive en los animales)

cóyonh

níni cóyonh (este es un caballo)

cóyoquí púca ú chichá córaco (el caballo vive en los alrededores de la casa)

sámorr

níni sámorr (esta es una lombriz)

sámorró púca lacáco (la lombriz vive en la tierra)

Si la palabra no cambia, no se incluyen los ejemplos de uso en oraciones.

12- En la lengua malecu, para las palabras referidas a las partes del cuerpo siempre tiene que indicarse quién es el “poseedor”. Por este motivo, cuando se indican los nombres de las partes del cuerpo de los animales, se pone en color anaranjado el nombre del animal o de la clase de

animal (por ejemplo, **múlhu** “pez”) o el sufijo **i** unido a la palabra que designa la parte del cuerpo. Ejemplo: **itunh** “su cola”.

13-La versión digital con sonido de este diccionario puede consultarse en la página web **www.dipalicori.ucr.ac.cr**.

Sobre el proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”

El proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”, adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa

de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Uno de los propósitos más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). El presente diccionario es una muestra de esta forma de proceder.

Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo malecu y para todas las personas interesadas en la lengua de este grupo.

Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto
Profesor de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura
Universidad de Costa Rica
Contacto:
dipalicori.efll@ucr.ac.cr

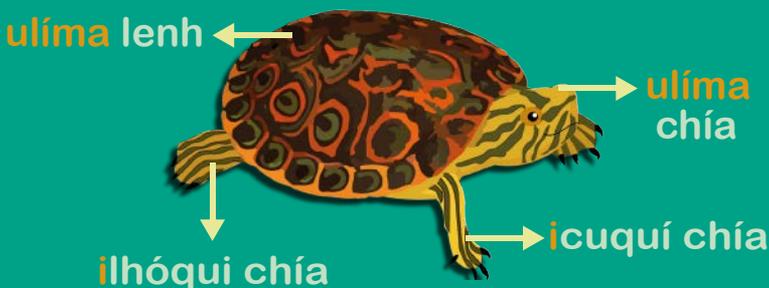
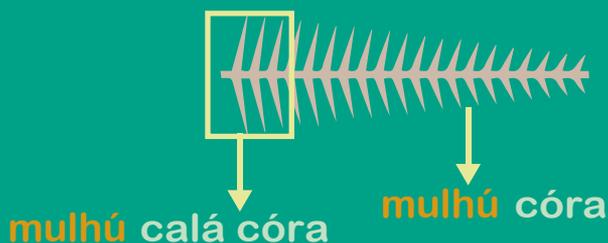
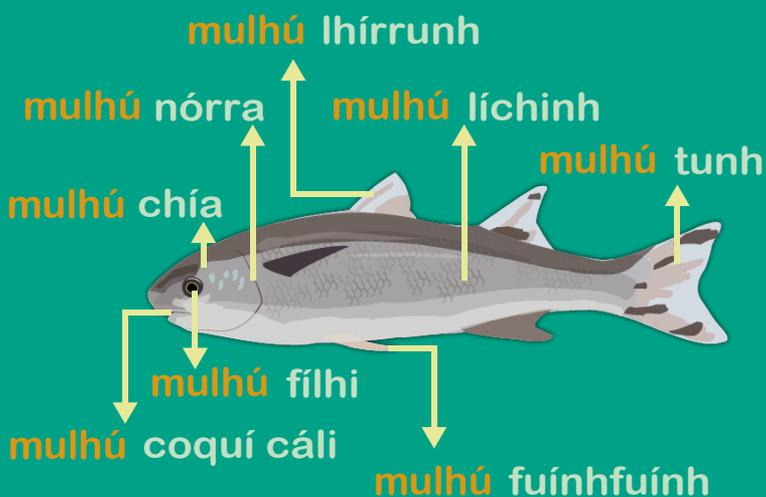
La clasificación de los animales en la cultura malecu

En la lengua malecu, la palabra orróqui maráma se refiere a lo que en español se denominan “animales” y “cosas”. Según la explicación del Dr. Adolfo Constenla Umaña, incluida en el artículo “Las aves en la clasificación etnozoológica guatusa” de Ginneth Pizarro Chacón (Estudios de Lingüística Chibcha 29, 2010), cuando se quiere enfatizar que se habla únicamente de animales, se emplea el término orróqui maráma ó facsufá maráma, que alude a los seres no humanos ni espirituales que se desplazan por sí mismos.

De acuerdo con el profesor Constenla, en la cultura tradicional, los animales se clasifican en dos grandes categorías: orróqui maráma ó tíconh “animales que son del agua” y orróqui maráma ó turúconh “animales que son de la selva”. Este segundo grupo se divide en lacálha facsufá maráma “animales que se desplazan sobre la tierra” y maráfáquesufá maráma “animales voladores”. Al introducirse los animales domésticos, surgió una nueva categoría: orróqui maráma ó úconh “animales de la casa”, que a su vez se divide

en lacálha facsufá maráma “animales que se desplazan sobre la tierra” y maráfáquesufá maráma “animales voladores”. El presente diccionario sigue esta clasificación, pero además agrega algunas subdivisiones de animales que se agrupan juntos: táfa ‘felinos’, lhálanh ‘serpientes’, nhíscacá maráma ‘pájaros’ y lúculuc/lujúlu ‘sapos y ranas’.

1. ORRÓQUI MARÁMA Ó TÍCONH

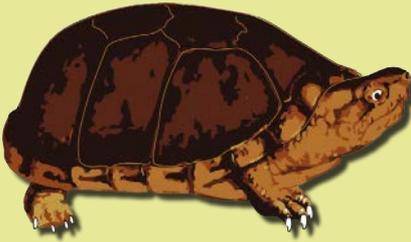


cúla lenh



cúla

nhóc

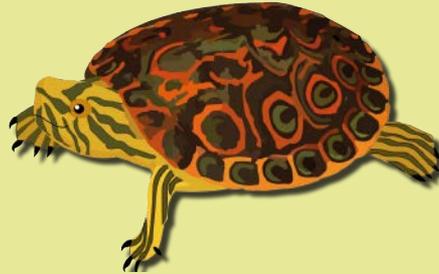


páparunh

níni páparunh

páparúqui púca tíco

ulíma suírra



tenh

níni tenh

tequí púca tíco

1.1. múlhu / múju

nhuílhi / nhuíji



tárocháyu / tárochai
níni *tárocháyu / tárochai*
tárochayú púca tíco

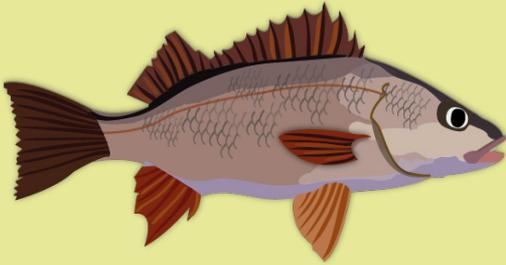
lharáranh / jaráranh

níni *haráranh*
lharáraquí púca tíco



ólajuálu / ólafuálu / oláfual

níni *ólajúalu*
ólajulú púca tíco
níni *ólafuálu*
ólafualú púca tíco
níni *oláfual*
óláfualú / oláfualúqui
púca tíco



áfo

ocá cháctesuf

- ↳ *níni ocá cháctesuf*
- ↳ *ocá cháctesufá púca tíco*

taquírrunh

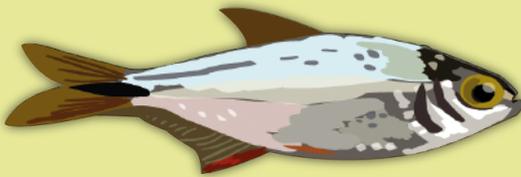
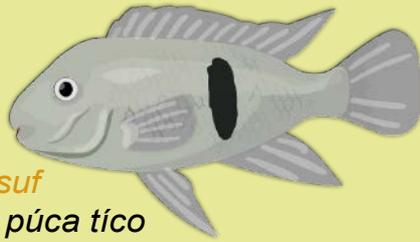
- ↳ *níni taquírrunh*
- ↳ *taquírruquí púca tíco*

mújara léqui cácsuf

- ↳ *níni mújara léqui cácsuf*
- ↳ *mújara léqui cácsufá púca tíco*

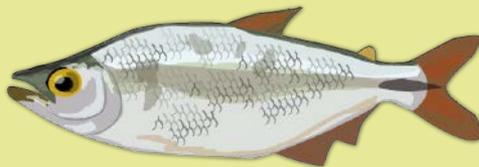
calárraf

- ↳ *níni calárraf*
- ↳ *calárrafá púca tíco*

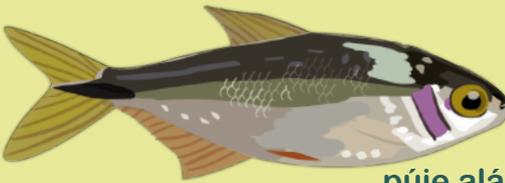
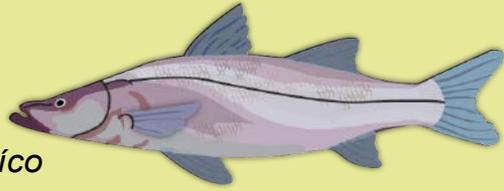


púje

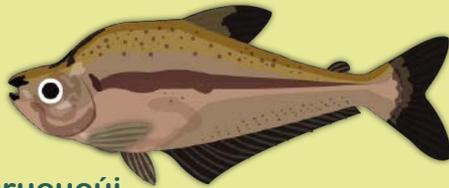
táre



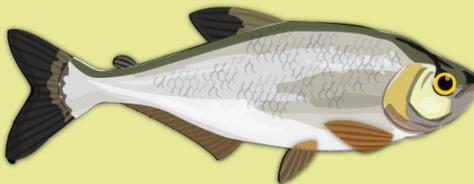
cálhanh / cájanh
nini *cálhanh*
calháqui púca tíco



púje aláraf
nini *púje aláraf*
púje alárafá púca tíco

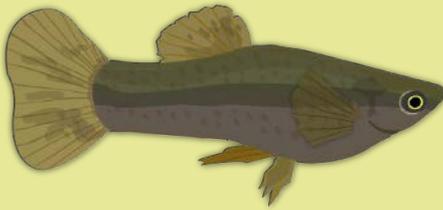
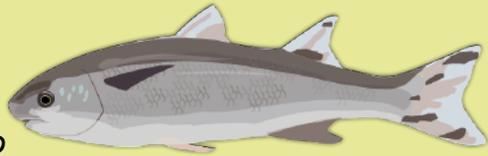


lhurúrucucúlh / jurúrucucúj
nini *lhurúrucucúlh*
lhurúrucucúlhi / lhurúrucucúlha púca tíco



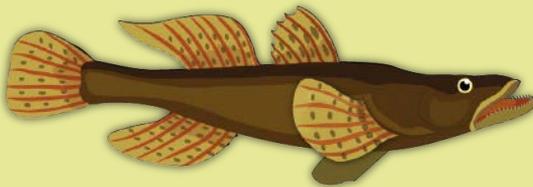
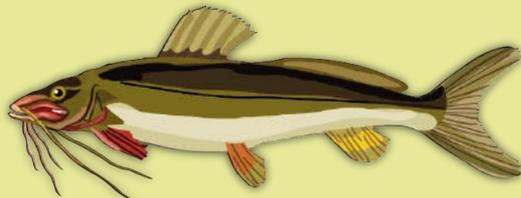
lhíqui / jíqui

lhárenh / járenh
nini lhárenh
lhárequí púca tíco

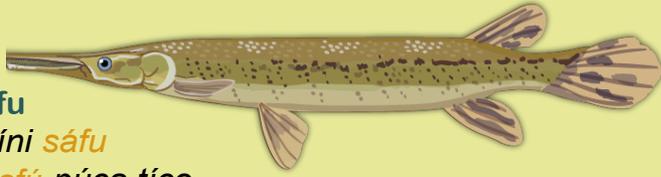


múnu
nini múnu
munú púca tíco

quílanh
nini quílanh
quílaquí / quílaquí púca tíco



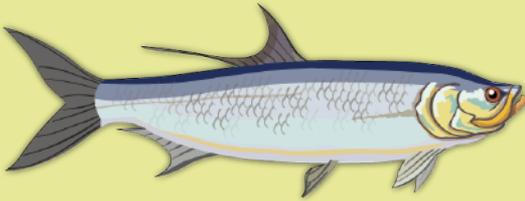
corócoroc / corócoronh / corócor
nini corócoroc / corócoronh / corócor
corócoróqui púca tíco



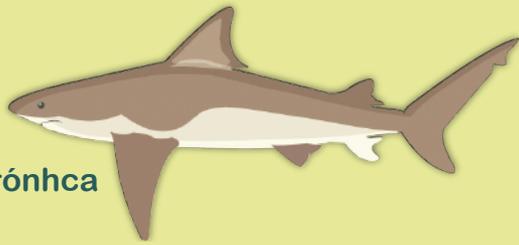
sáfu

↳ níni sáfu

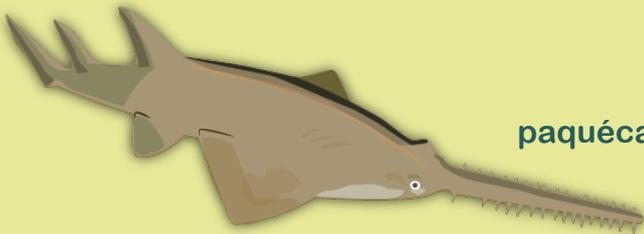
↳ safú púca tíco



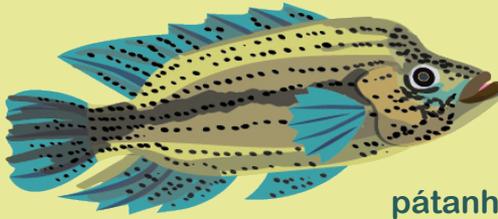
lhíca / jíca



lherrónhca / jerrónhca

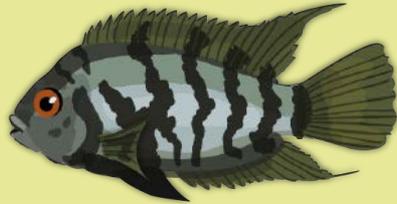


paquéca



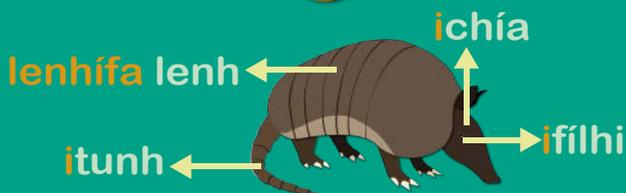
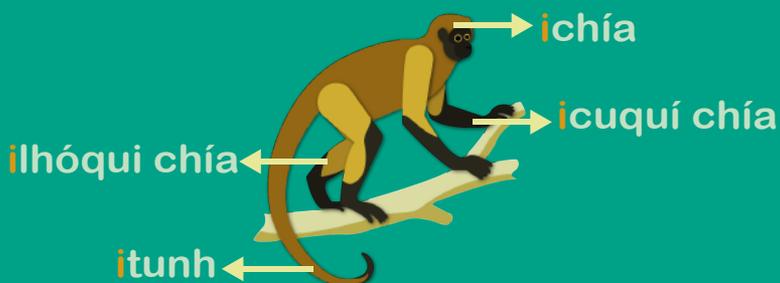
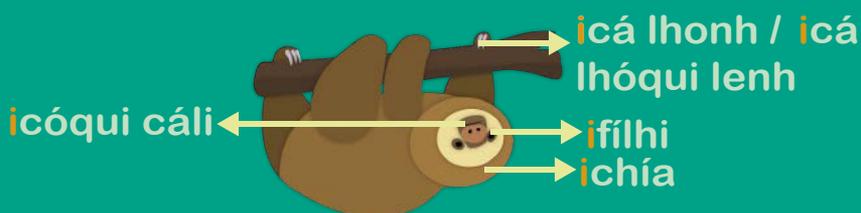
pátanh
nini pátanh
patáqui púca tíco

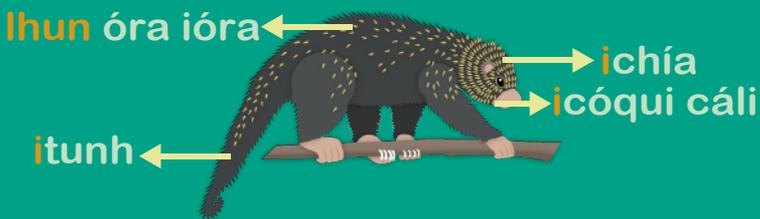
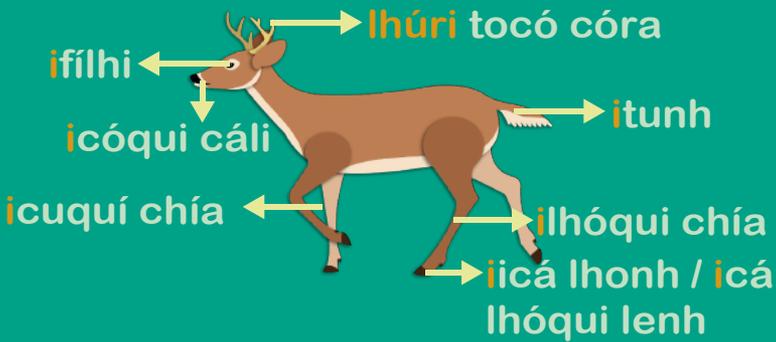
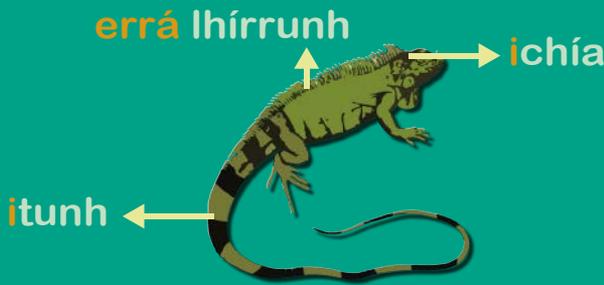
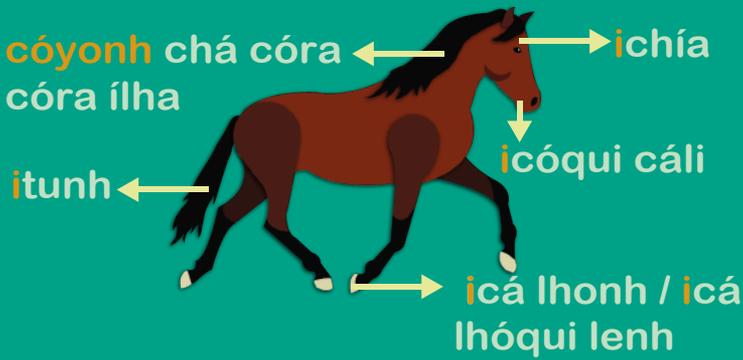
patánh inhánhe /
cumúricumúri



2. ORRÓQUI MARÁMA Ó TURÚCONH

2.1. LACÁLHA FACSUFÁ MARÁMA





chíchi



nharáchunh
níní nharáchunh
nharáchuquí púca turúco



óronh
níní óronh
óroquí púca turúco

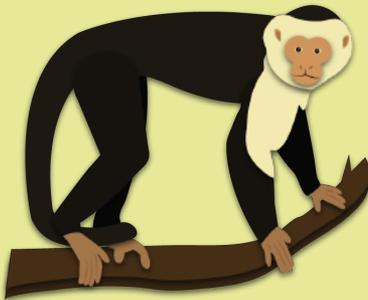
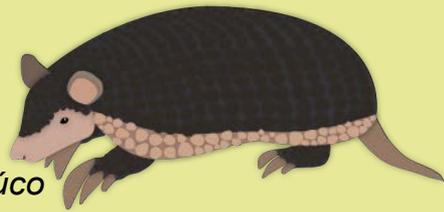
cuarunhiya





lenhifa

iquírrinh
níni *iquírrinh*
iquírriquí púca turúco



ócchum / juan aúnya
níni *ócchum*
occhúma púca turúco

úriúri



tíu



urúnaf / urúnáfanh

↪ níni *urúnaf / urúnáfanh*
urúnafáqui púca turúco



talháranh / tajáranh

↪ níni *talháranh*
talháraquí púca turúco



turúrucutúnh

↪ níni *turúrucutúnh*
turúrucutuquí púca turúco





tíu inhánhe



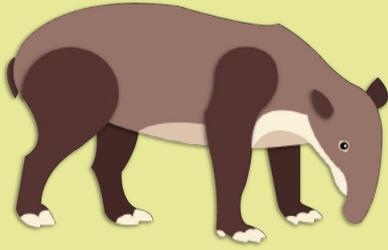
támerrélha / támerréja



cuchícuch
nini *cuchícuch*
cuchícuchí / *cuchícuchíqui*
púca turúco

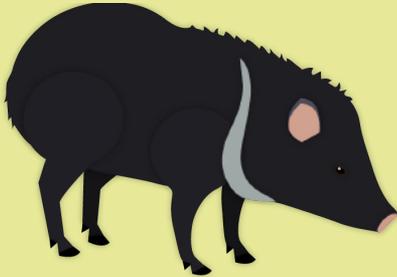
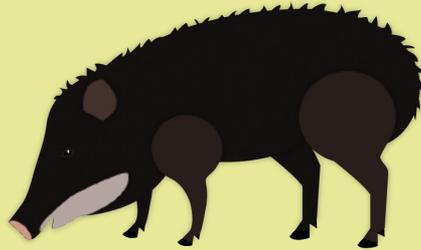


púlhi / púji



Ihíquicas / jíquicas / jiquícas
Ihiquícas
nini *Ihíquicas / jiquícas*
Ihiquícasá púca turúco

ujúti



ajárra

Ihúri / júri





cófe



cúlha / cúja



conh
níní conh
cóqui púca turúco



pílhinh / píjinh / píhiquí óra / píjiquí óra
níní pílhinh
píhiquí púca turúco



lhun óra / jun óra
junjun óra ífa
pílinh óra ífa / píjinh óra ífa

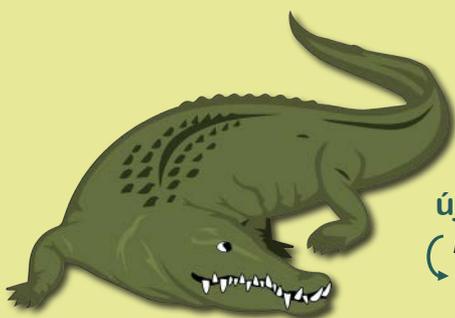
cúri



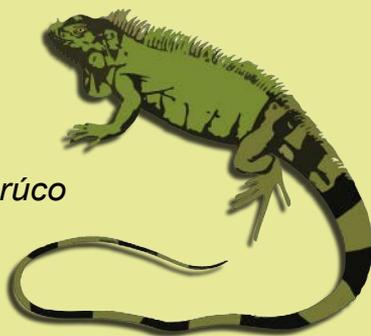
chúchu

úlinh
níní úlinh
úliquí púca turúco





úju
níní úju
ujú púca tíco



érra
níní érra
errá púca turúco

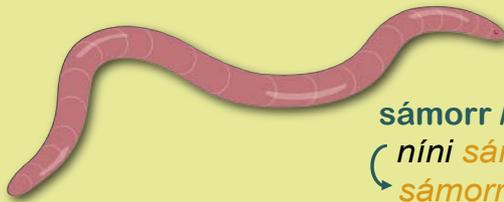


tórroífa



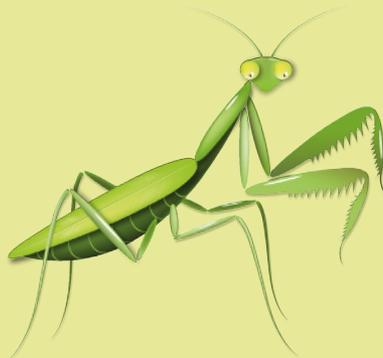
quíjinh
níní quíjinh
quíjiqui púca lacóco

ténanh
níni *ténanh*
ténaquí púca lacáco
tenáqui



sámorr / samórro
níni *sámorr*
sámorró púca lacáco

calhijanh / cajijanh
níni *calhijanh*
calhijaquí púca orróqui
marámaco



póra
níni *póra*
porá púca turúco



tómonh
nini *tómonh*
tomóqui púca turúco

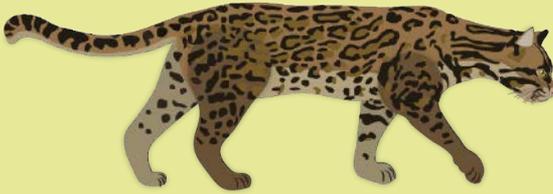
mórramórra



mírrumírru

2.1.1. táfa

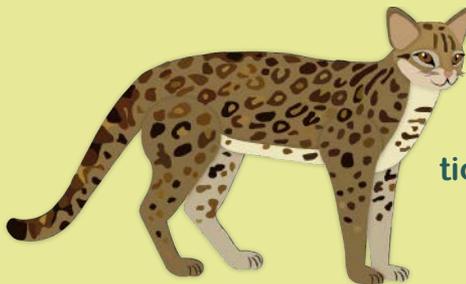
níni *táfa*
→ *tafá* púca turúco



málhinh / majính / malhính
níni *málhinh / malhính*
→ *málhiquí* púca turúco

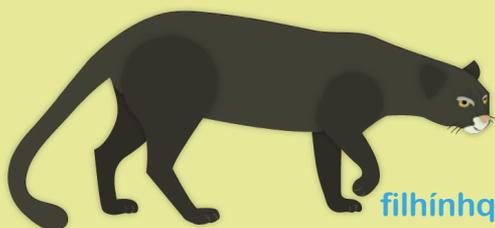
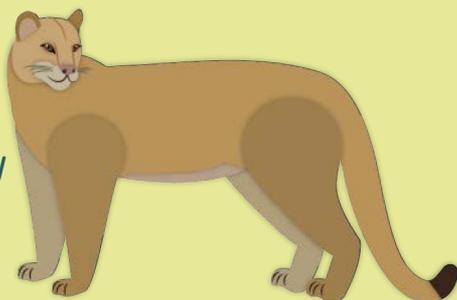


túectúenh
níni *túectúenh*
→ *tuéctuequí* púca turúco



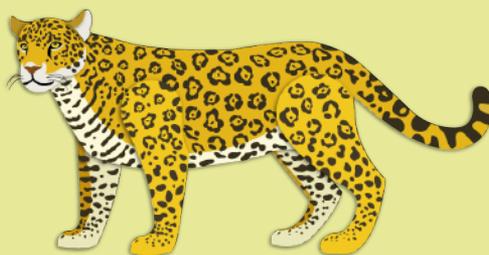
ticorá óra

lhúri lenh inhánhe /
júri lenh inhánhe



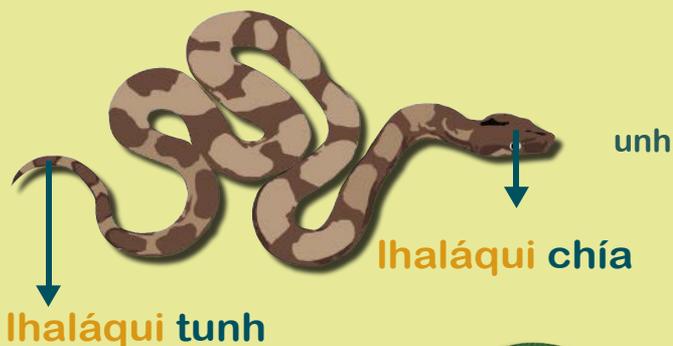
filhínhquirr / fijínhquirr
níni *filhínquirr*
↳ *filhínhquirr*í púca turúco
urúnafáqui lenh inhánhe
lhóconhénhe

yári



2.1.2. Ihálanh / jálanh

↪ níni *Ihálanh*
↪ *Ihaláqui* púca turúco



quísal
↪ níni *quísal*
↪ *quísaláqui* púca turúco



carálhacarálha /
carájacarája





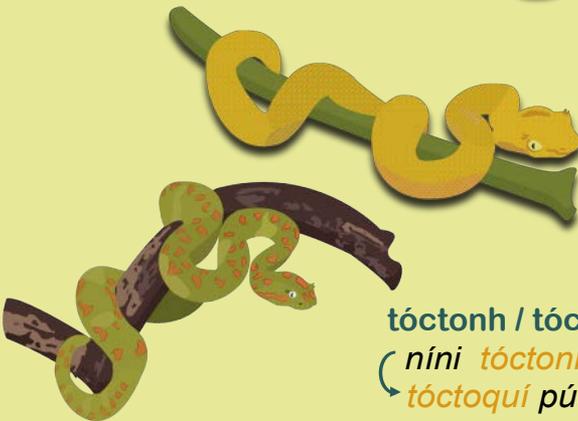
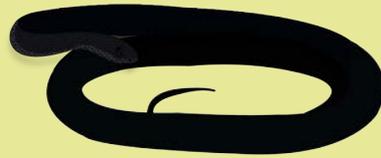
áleforósaláfa / áleforósalába / alefrósal / alebrósal
nini *alefrósal / alebrósal*
alefrósalá / alebrósalá púca turúco

aláronh

nini *aláronh*
alároquí púca turúco

chónhcoc

nini *chónhcoc*
chonhcocó púca turúco
chonhcoquí



tóctonh / tóctoc

nini *tóctonh / tóctoc*
tóctoquí púca turúco

2.1.3. lúculuc / lujúlu

↪ *níni lúculuc*
lucúlucú púca turúco

↪ *níni lujúlu*
lujúlujú púca turúco

lucúlucú chía



sécsec

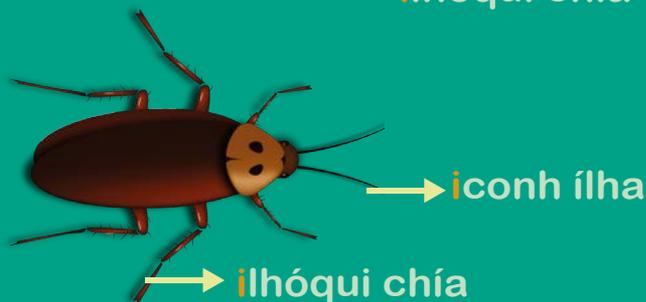
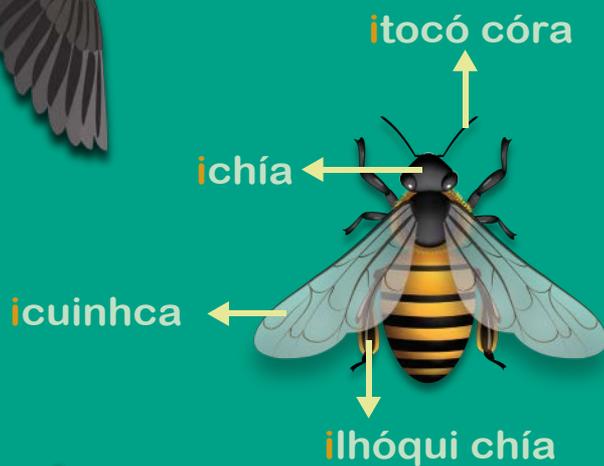
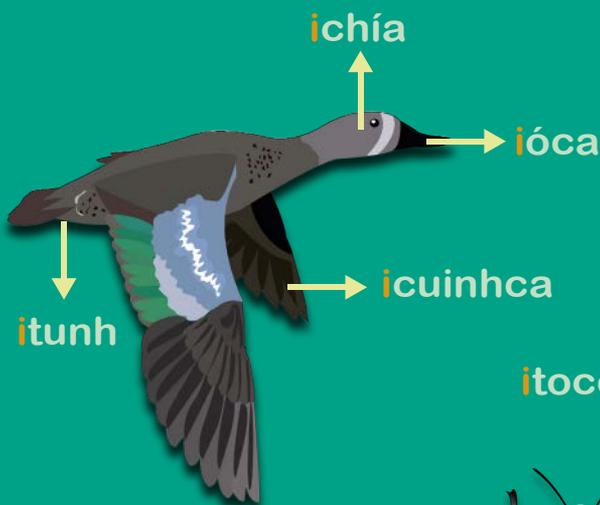
↪ *níni sécsec*
sécsequí púca turúco

lucúlucú lhóqui chía



cuquíhiquíma / cuquíjiquíma

2.2. MARÁFÁQUESUFÁ MARÁMA



fúfu



cúlu



póronh

↳ níni póronh
↳ poróqui púca turúco



porróporr

↳ níni porróporr
↳ porróporró / porróporróqui
↳ púca turúco





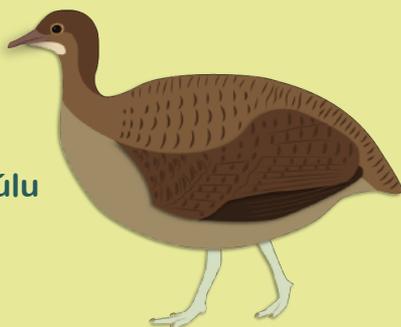
Iháca / jáca



cútu

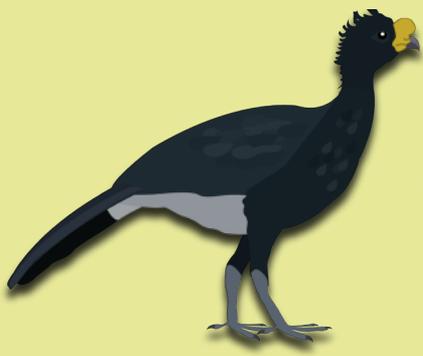


chólechóle

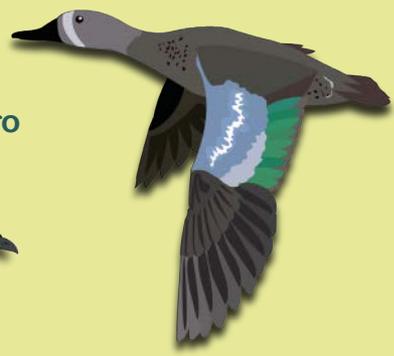


Ihúlu / júlu

pílil
níní pílil
pílilí púca turúco
pílíli



túfi



táro



úru



querrácaquerráca /
querrécaquerréca

téco
níní *téco*
tecó *púca turúco*



culhímonh / *cujímonh*
níní *culhímonh*
culhímoquí *púca turúco*

quilhánhquilh / *quijánhquij*
níní *quilhánhquilh*
quilhánhquilháqui *púca turúco*





fó



nhóronh
níní *nhóronh*
nhoróqui púca turúco



nhuáco



móra



aráraf
níni aráraf
arárafá púca turúco



múcmuc
níni múcmuc
mucmucú púca turúco



carécar / carécare
níni carécar
carécaréqui púca turúco

pocpoquiifa



ocá tuéju



charálhtoc / charájtoc

↪ níni *charálhtoc*
↪ *charálhtocó* púca turúco



culhinhculhínhma / cujinhcujínhma



molhija / mojija
 (níni *molhija*
 → *molhijá* púca turúco

onhérra

mulhtutúcu / mujtutúcu



lhaláqui cósonh / jaláqui cósonh

(níni *lhaláqui cósonh*
 → *lhaláqui cosóqui* púca turúco

corrémor

(níni *corrémor*
 → *corrémoró* púca turúco



píhi / píji / pilhío / pijío

níni píhi
pilhi púca turúco

níni pilhío
pilhi óra púca turúco



aféla



óla



lhorrórro / jorrórro



tóji arára / móra molhíja inhánhe



chochófa

2.2.1. NHÍSCACÁ MARÁMA

lhuí óra / juí óra



quirríctayonh / quirríctai
nini quirríctayonh / quirríctai
quirríctayóqui púca turúco



chichá aúnya
jú nhíscac
↳ níni jú nhíscac
jú nhíscacá púca turúco



tícarápanh
↳ níni tícarápanh
tícarápaquí púca turúco
quirrijúju / tícoror / tícororo
↳ níni tícoror
tícororó púca turúco

lhurílhurí / júrijúri





tísul
nini *tísul*
tísulí púca turúco



tomitomí óra / tomtomí óra

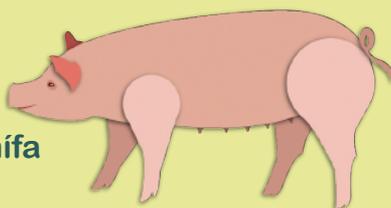


lhújo / jújo

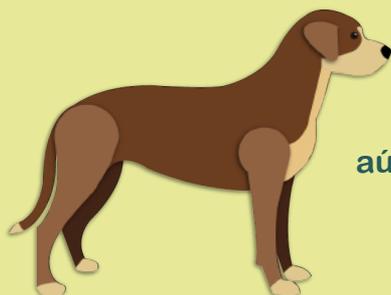
3. ORRÓQUI MARÁMA Ó ÚCONH

3.1. lacálha facsufá maráma / lacája facsufá maráma

ujúti / tunhífa



aúsi



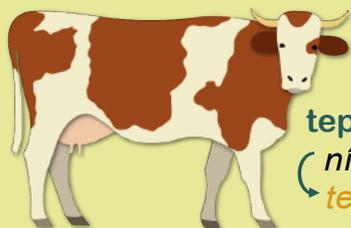
cófe (inhánhe)

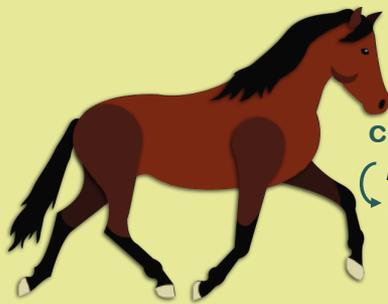


teptep / páca

← níni *teptep*

← *teptepí* páca ú chichá coráco





cóyonh

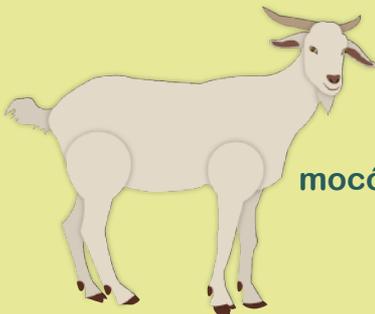
← níni cóyonh

cóyoquí púca ú chichá coráco

tafáo / tafá óra

← níni tafáo

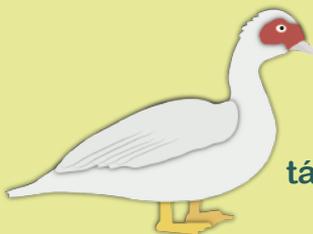
tafá óra púca ú chichá coráco



mocóra / mocóra inhánhe

3.2. Maráfáquesufá maráma

chacárra / nhaína



táro inhánhe



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 “DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTARICA”

**Orróqui maráma ó facsufá maráma.
Diccionario pictográfico de los animales en malecu**

Consultores de legua malecu: Eustaquio Castro Castro, Alvina Muñoz Muñoz, Ángela Carmona, Felipa Álvarez, Raquel Fonseca Marín, Nelson Mejía Marín, Nimia Mejía, Jorge Fonseca, Milena Elizondo, Wálter Mejías, Eugenio Álvarez, José Aniceto Blanco, Iliana Elizondo Castro, Grettel Elizondo Muñoz y Elidieth Elizondo Castro.

Documentación lingüística con criterio biológico y coordinación desde el punto de vista biológico:

Isaac Solano Rodríguez, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño

Asesoría y corrección lingüística de los datos:
Carlos Sánchez Avendaño

Ilustraciones: Pamela Zamora Miranda, Marian Cerdas Chavarría, Francella Artavia Hernández, Ana Carolina Fernández Barboza, Eduardo Vargas Montero y Kevin Mora Molina

Montaje del diccionario:

Marian Cerdas Chavarría y Francella Artavia Hernández
Arte final: Ronny Marin Barrios

Voz de la versión en audio : Raquel Fonseca Marín

Montaje de la versión digital con audio: José Daniel Picado

Coordinación del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.effl@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita.

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica